

Original Research Article

## This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen! (Tcheonzamun 417th-464th)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, Rosa Kim<sup>2</sup>, Alain Hamon<sup>3</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>4</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>5\*</sup>

<sup>1</sup>Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

<sup>2</sup>Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

<sup>3</sup>Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

<sup>4</sup>Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

<sup>5</sup>Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

**\*Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

**Article History**

Received: 16.08.2021

Accepted: 21.09.2021

Published: 24.09.2021

**Abstract:** The thousand character essay was pronounced as Tcheonzamun in Korea. 'Tcheon' indicates the thousand (千), 'Za' the letter (字), and 'Mun' the essay (文), Therefore, the Korean word Tcheonzamun indicates the essay written of the thousand Chinese characters. This time, translation of continuous three Tcheonzamun poems (Tcheonzam 417th-464th) was done through Korean language. It is the first poem (Tcheonzamun 417th-432nd). 417-420 背邨面洛 Baema Miweora! 뱀아 미워라! I hate (Miweora) the serpent (Baema)! 421-424 浮渭據涇 Buri Ggeoggyeo 부리 꺾여 But the mouth (Buri) of serpent now is broken (Ggeoggyeo)! 425-428 宮殿盤鬱 Geuzeo Bineul 그저 비늘 the remained is only scale part (Bineul)! 429-432 樓觀飛驚 Nuga Biggyeo! 누가 비껴! Who (Nuga) is afraid of the enemy (Biggyeo)? It is the second poem (Tcheonzamun 433<sup>rd</sup>-448<sup>th</sup>). 433-436 圖寫禽獸 Ddo Ssaugessoo? 또 싸우겠수? Are you going to fight with me (Ssaugessoo) again (Ddo)? 437-440 畫彩仙靈 Hwag Tchae! Sseryeo! 학 채! 세러! Pull the enemy roughly (Hwag Tchae)! Beat the enemy (Sseryeo)! 441-444 丙舍傍啓 Bbeong Tcha! Bbgae! 뺨 차! 빠개! Kick the enemy strongly (Bbeong Tcha)! Split the enemy (Bbgae)! 445-448 甲帳對楹 Ggamzzag Doeyeo! 깜짝 되어! Suddenly and easily (Ggamzzag) we shall get the victory from the enemy(Doeyeo)! It is the third poem (Tcheonzamun 449th-464<sup>th</sup>). 449-450 肆筵 Ssaweo! 싸워! Fight the enemy (Ssaweo)! 451-452 設席 Seulzeog 슬쩍 effortlessly (Seulzeog) 453-456 鼓瑟吹笙 Ggoseul Zuseo! 꽃을 좇어! Find and take (Zuseo) the flower (Ggoseul)! Here, 'Zuseo' is the dialect in Zeolla province in Korea. 457-460 陞階納陞 Sumgye? Nabpa! 숨께? 나빠! Are you going to hide yourself (Sumgye) without fighting? It is bad (Nabpa)! 461-464 弁轉疑星 Beozeosi Seo! 버젓이 서! You! Stand in front of the enemy (Seo) without fear (Beozeosi)!

**Keywords:** Three Tcheonzamun poems (Tcheonzam 417th-464th), 'Tcheon' indicates the thousand (千) and 'Za' the letter (字) and 'Mun' the essay (文), 鼓瑟吹笙-Ggoseul Zuseo!-꽃을 좇어!- Find and take(Zuseo) the flower(Ggoseul)!

## INTRODUCTION

The thousand character essay was pronounced as Tcheonzamun in Korea. 'Tcheon' indicates the thousand (千), 'Za' the letter (字), and 'Mun' the essay (文), Therefore, the Korean word Tcheonzamun indicates the essay written of the thousand Chinese characters. Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun was utilized as the textbook in Tchin (秦) country in China and in the ancient Korea. The present researchers tried to translate Tcheonzamun poem (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017). This time, translation of continuous three Tcheonzamun poems (Tcheonzam 417th-464th) will be done through Korean language.

**Copyright © 2021 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

## MATERIALS AND METHODS

The translation of continuous three Tcheonzamun poems (Tcheonzam 417th-464th) was done through Korean language.

## RESULTS AND DISCUSSION

This time, the present researchers translated the three poems, our Lord amen! The present researchers tried to translate the 48 letters of 417th-464<sup>th</sup> of Tcheonzamun (The thousand character essay). The sentences in those 3 poems are connected. Therefore, the present researchers thought that this method is convenient for the understanding for the readers.

*Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet*

It is the first poem (Tcheonzamun 417th-432nd).

417-420 Bae Mang Myeon Rag 背邨面洛 Baema Miweora! 뱀아 미워라!

421-424 Bu Wi Geo Gyeong 浮渭據涇 Buri Ggeoggyeo 부리 꺾여

425-428 Gung Zeon Ban Ul 宮殿盤鬱 Geuzeo Bineul 그저 비늘

429-432 Nu Gwan Bi Gyeong 樓觀飛驚 Nuga Biggyeo! 누가 비껴!

It is the second poem (Tcheonzamun 433<sup>rd</sup>-448<sup>th</sup>).

433-436 Do Sa Geum Soo 圖寫禽獸 Ddo Ssaugessoo? 또 싸우겠수?

437-440 Hwa Tchae Seon Ryeong 畫彩仙靈 Hwag Tchae! Sseryeo ! 학 채! 씨러!

441-444 Byeong Sa Bang Gae 丙舍傍啓 Bbeong Tcha! Bbagae! 뽕 차! 빠개!

445-448 Gab Zang Dae Yeo 甲帳對楹 Ggamzzag Doeyeo! 깜짝 도여!

It is the third poem (Tcheonzamun 449th-464<sup>th</sup>).

449-450 Sa Yeon 肆筵 Ssaweo! 싸워!

451-452 Seol Seog 設席 Seulzeog 슬쩍

453-456 Go Seul Tchi Saeng 鼓瑟吹笙 Ggoseul Zuseo! 꽃을 좇어!

457-460 Seung Gye Nab Pye 陞階納陛 Sumgye? Nabpa! 숨께? 나빠!

461-464 Byeon Zeon Eui Seong 弁轉疑星 Beozeosi Seo! 버젓이 서!

Now, the present researchers are going to explain the meaning of the modified phrase into Korean language.

*Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet. The meaning of the modified phrase into Korean language*

It is the first poem (Tcheonzamun 417th-432nd).

417-420 背邨面洛 Baema Miweora! 뱀아 미워라! I hate (Miweora) the serpent (Baema)!

Here, the Ha (夏) people expresses the Hwa (華) people as the serpent. The two nations are enemy each other.

421-424 浮渭據涇 Buri Ggeoggyeo 부리 꺾여 But the mouth (Buri) of serpent now is broken (Ggeoggyeo)!

Even though the power of the Hwa (華) was strong, but now the power becomes weak.

425-428 宮殿盤鬱 Geuzeo Bineul 그저 비늘 The remained is only (Geuzeo) scale part (Bineul)!

The Ha (夏) people knows that the power of the Hwa (華) is not strong.

429-432 樓觀飛鷲 Nuga Biggyeo! 누가 비껴! Who (Nuga) is afraid of the enemy (Biggyeo)?

And the Ha (夏) people will not retreat from the Hwa (華) people.

It is the second poem (Tcheonzamun 433<sup>rd</sup>-448<sup>th</sup>).

433-436 圖寫禽獸 Ddo Ssaugessoo? 또 싸우겠수? Are you going to fight with me(Ssaugessoo) again(Ddo)?

The Ha (夏) people mocks at the Hwa (華) with these words, “Now do you want to fight with me again?”

437-440 畫彩仙靈 Hwag Tchae! Sseryeo! 획 채! 써러! Pull the enemy roughly (Hwag Tchae)! Beat the enemy (Sseryeo)!

The Ha (夏) people says to the Hwa (華), “I will treat you roughly!”

441-444 丙舍傍啓 Bbeong Tcha! Bbagae! 뺑 차! 빠개! Kick the enemy strongly (Bbeong Tcha)! Split the enemy (Bbagae)!

The Ha (夏) people says again to the Hwa (華), “I will treat you roughly!”

445-448 甲帳對楹 Ggamzzag Doeyeo! 깜짝 되어! Suddenly and easily (Ggamzzag) we shall get the victory from the enemy (Doeyeo)!

The Ha (夏) people says to them, “We can gain the battle. It will be done! Therefore, let’s have courage!”

It is the third poem (Tcheonzamun 449<sup>th</sup>-464<sup>th</sup>).

449-450 肆筵 Ssaweo! 싸워! Fight the enemy (Ssaweo)!

The Ha (夏) people say to them, “We can do that!”

451-452 設席 Seulzeog 슬쩍 effortlessly (Seulzeog)

453-456 鼓瑟吹笙 Ggoseul Zuseo! 꽃을 좇어! Find and take (Zuseo) the flower (Ggoseul)! Here, ‘Zuseo’ is the dialect in Zeolla province in Korea.

The Ha (夏) people says to them again, “We can win the Hwa (華) people. We definitely get the flower of victory!”

457-460 陞階納陛 Sumggye? Nabpa! 숨께? 나빠! Are you going to hide yourself (Sumggye) without fighting? It is bad (Nabpa)!

The Ha (夏) people says to themselves, “Let us not retreat ourselves from the enemy!”

461-464 弁轉疑星 Beozeosi Seo! 버젓이 서! You! Stand in front of the enemy (Seo) without fear (Boezeosi)!

The Ha (夏) people says to themselves again, “Let’s go to the enemy, and let’s gain the victory from the Hwa (華), people!”

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha and Father Hifumi Iwazaki, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee

and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja Kim, Hwansik Park, Pilsong Kim and Seonju Rosa Kim, Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna, Celine and Ayline.

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l' Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Park, H. R., Kim, J. A.(1), Kim, K. D. A., Kim, J. A.(2), Kim, S. T., Kim, R., ... & Kim, S. A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.

**CITATION:** Hyeonhi Regina Park *et al.* (2021). This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen! (Tcheonzamun 417th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 299-302.